

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2001

Julkaistu Helsingissä 14 päivänä helmikuuta 2001

N:o 10—13

SISÄLLYS

N:o		Sivu
10	Tasavallan presidentin asetus Koillis-Atlantin merellisen ympäristön suojelusta tehdyn yleissopimuksen V liitteen ja 3 lisäyksen voimaansaattamisesta	77
11	Tasavallan presidentin asetus työtilastoja koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen muuttamisesta	81
12	Työministeriön ilmoitus Kansainvälisen työjärjestön työtilastoja koskevan yleissopimuksen nro 160 11 artiklaa koskevan varauman peruuttamisesta	91
13	Ulkoasiainministeriön ilmoitus Bahaman, Barbadosen, Botswanan, Grenadan, Jamaikan, Lesothon, Malawin, Namibian, Saint Vincentin ja Grenadiinien, Seychellien, Swazimaan sekä Trinidadin ja Tobagon kanssa tehtyjen viisumivapaussopimusten soveltamisen keskeyttämisestä	92

N:o 10

(Suomen säädöskokoelman n:o 106/2001)

Tasavallan presidentin asetus

Koillis-Atlantin merellisen ympäristön suojelusta tehdyn yleissopimuksen V liitteen ja 3 lisäyksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 9 päivänä helmikuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Sintrassa 23 päivänä heinäkuuta 1998 Koillis-Atlantin merellisen ympäristön suojelusta tehdyn yleissopimukseen (SopS 51/1998) tehty V liite ja 3 lisäys, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 22 päivänä tammikuuta 1999 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Ranskan tasavallan hallituksen huostaan 4 päivänä helmikuuta 1999, on Suomen osalta kansainvälisesti

voimassa 30 päivästä elokuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen liitteen ja lisäyksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 14 päivänä helmikuuta 2001.

Helsingissä 9 päivänä helmikuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

LIITE V

**MERIALUEEN EKOSYSTEEMIEN JA
BIOLOGISEN MONIMUOTOISUUDEN
SUOJELU JA SÄILYTTÄMINEN**

1 artikla

Tässä liitteessä ja lisäyksessä 3 tarkoitetaan ”biologisella monimuotoisuudella”, ”ekosysteemillä” ja ”elinympäristöllä” samaa kuin 5 päivänä kesäkuuta 1992 tehdyssä biologista monimuotoisuutta koskevassa yleissopimuksessa.

2 artikla

Täytätessään yleissopimuksen mukaiset velvoitteensa ryhtyä yksin tai yhdessä tarpeellisiin toimenpiteisiin merialueen suojelemiseksi ihmistoiminnan haittavaikutuksilta, jotta ihmisten terveyttä voidaan suojella ja meriekosysteemejä säilyttää sekä, milloin mahdollista, palauttaa entiseen tilaansa niitä merialueita, joihin on kohdistunut haittavaikutuksia, ja täytätessään 5 päivänä kesäkuuta 1992 tehdyn biologista monimuotoisuutta koskevan yleissopimuksen mukaiset velvoitteensa kehittää strategioita, suunnitelmia tai ohjelmia biologisen monimuotoisuuden säilyttämistä ja kestäväää käyttöä varten, sopimuspuolet:

a) toteuttavat tarpeelliset toimenpiteet merialueen ekosysteemien ja biologisen monimuotoisuuden suojelemiseksi ja säilyttämiseksi ja, milloin mahdollista, niiden merialueiden palauttamiseksi entiseen tilaansa, joihin on kohdistunut haittavaikutuksia; ja

b) toimivat yhteistyössä hyväksymällä ohjelmia ja toimia edellä mainittua tarkoitusta varten lisäyksen 3 mukaisten arviointiperusteiden soveltamisen avulla määritellyn ihmistoiminnan valvomiseksi.

3 artikla

1. Tämän liitteen soveltamistarkoituksessa komission tehtävänä on muun muassa:

ANNEX V

**ON THE PROTECTION AND
CONSERVATION OF THE
ECOSYSTEMS AND BIOLOGICAL
DIVERSITY OF THE MARITIME AREA**

Article 1

For the purposes of this Annex and of Appendix 3 the definitions of ”biological diversity”, ”ecosystem” and ”habitat” are those contained in the Convention on Biological Diversity of 5 June 1992.

Article 2

In fulfilling their obligation under the Convention to take, individually and jointly, the necessary measures to protect the maritime area against the adverse effects of human activities so as to safeguard human health and to conserve marine ecosystems and, when practicable, restore marine areas which have been adversely affected, as well as their obligation under the Convention on Biological Diversity of 5 June 1992 to develop strategies, plans or programmes for the conservation and sustainable use of biological diversity, Contracting Parties shall:

a. take the necessary measures to protect and conserve the ecosystems and the biological diversity of the maritime area, and to restore, where practicable, marine areas which have been adversely affected; and

b. cooperate in adopting programmes and measures for those purposes for the control of the human activities identified by the application of the criteria in Appendix 3.

Article 3

1. For the purposes of this Annex, it shall *inter alia* be the duty of the Commission:

a) laatia ohjelmia ja toimia lisäyksen 3 mukaisten arviointiperusteiden soveltamisen avulla määritetyn ihmistoiminnan valvomiseksi;

b) näin toimiessaan:

i) kerätä ja tarkastella tietoja tällaisesta ihmistoiminnasta ja sen vaikutuksista ekosysteemeihin ja biologiseen monimuotoisuuteen;

ii) kehittää kansainvälisen oikeuden mukaisia keinoja, tiettyihin alueisiin tai paikkoihin taikka tiettyihin lajeihin tai elinympäristöihin liittyvien suojelu-, säilytys-, ennallistamis- ja varotoimien alulle panemiseksi;

iii) harkita tämän liitteen 4 artiklan määräykset huomioon ottaen kansallisiin strategioihin ja ohjeisiin liittyviä näkökohtia, jotka koskevat merialueen biologisen monimuotoisuuden osatekijöiden kestäväää käyttämistä, koska niillä on vaikutusta tämän merialueen alueisiin ja osa-alueisiin;

iv) tähdätä yhdennetyn ekosysteemien lähestymistavan käyttämiseen tämän liitteen 4 artiklan määräykset huomioon ottaen;

c) näin toimiessaan myös ottaa huomioon sopimuspuolten hyväksymät ohjelmat ja toimet niiden suvereniteetin tai lainkäyttövallan alaisen vesialueiden ekosysteemien suojelemiseksi ja säilyttämiseksi.

2. Tällaisia ohjelmia ja toimia hyväksyttäessä on asianmukaisesti harkittava, sovelletaanko tiettyä ohjelmaa tai toimea koko merialueeseen vai ainoastaan sen tiettyyn osaan.

4 artikla

1. Yleissopimuksen viimeistä edellinen johdantokappale huomioon ottaen mitään kalastusta käsittelevää kysymystä koskevia ohjelmia tai toimia ei hyväksytä tämän liitteen nojalla. Kuitenkin silloin, kun komissio katsoo, että tällaiseen kysymykseen liittyvä toiminta on toivottavaa, se kiinnittää toimivaltaisen viranomaisen tai kansainvälisen toimielimen huomion tähän kysymykseen. Silloin, kun komission toimivaltaan kuuluva toiminta on toivottavaa näiden viranomaisten tai toimielinten toiminnan täydentämiseksi tai tukemiseksi, komissio pyrkii toimimaan yhteistyössä niiden kanssa.

2. Kun komissio katsoo, että tämän liitteen mukainen toiminta on toivottavaa merikuljettuja koskevan kysymyksen osalta, se kiin-

a. to draw up programmes and measures for the control of the human activities identified by the application of the criteria in Appendix 3;

b. in doing so:

i. to collect and review information on such activities and their effects on ecosystems and biological diversity;

ii. to develop means, consistent with international law, for instituting protective, conservation, restorative or precautionary measures related to specific areas or sites or related to particular species or habitats;

iii. subject to Article 4 of this Annex, to consider aspects of national strategies and guidelines on the sustainable use of components of biological diversity of the maritime area as they affect the various regions and sub-regions of that area;

iv. subject to Article 4 of this Annex, to aim for the application of an integrated ecosystem approach.

c. also in doing so, to take account of programmes and measures adopted by Contracting Parties for the protection and conservation of ecosystems within waters under their sovereignty or jurisdiction.

2. In the adoption of such programmes and measures, due consideration shall be given to the question whether any particular programme or measure should apply to all, or a specified part, of the maritime area.

Article 4

1. In accordance with the penultimate recital of the Convention, no programme or measure concerning a question relating to the management of fisheries shall be adopted under this Annex. However where the Commission considers that action is desirable in relation to such a question, it shall draw that question to the attention of the authority or international body competent for that question. Where action within the competence of the Commission is desirable to complement or support action by those authorities or bodies, the Commission shall endeavour to cooperate with them.

2. Where the Commission considers that action under this Annex is desirable in relation to a question concerning maritime

nittää Kansainvälisen merenkulkujärjestön huomion tähän kysymykseen. Ne sopimuspuolet, jotka ovat Kansainvälisen merenkulkujärjestön jäseniä, pyrkivät toimimaan yhteistyössä tässä järjestössä, jotta saavutettaisiin asianomainen vastaus, mukaan lukien asiaankuuluvissa tapauksissa tämän järjestön suostumus alueelliseen tai paikalliseen toimintaan, huomioiden kaikki tämän järjestön kehittämät ohjeet, jotka koskevat erityisaluiden perustamista, erityisen herkkien alueiden tunnistamista tai muita seikkoja.

transport, it shall draw that question to the attention of the International Maritime Organisation. The Contracting Parties who are members of the International Maritime Organisation shall endeavour to cooperate within that Organisation in order to achieve an appropriate response, including in relevant cases that Organisation's agreement to regional or local action, taking account of any guidelines developed by that Organisation on the designation of special areas, the identification of particularly sensitive areas or other matters.

LISÄYS 3

Arviointiperusteet ihmistoiminnan määrittämiseksi liitteen V soveltamista varten

1. Käytettävät arviointiperusteet, alueelliset erot huomioon ottaen, ihmistoiminnan määrittämiseksi liitteen V soveltamista varten ovat:

- a) tarkasteltavan ihmistoiminnan laajuus, voimakkuus ja kesto;
- b) ihmistoiminnan todelliset ja mahdolliset haittavaikutukset tietyille lajeille, yhteisöille ja elinympäristöille;
- c) ihmistoiminnan todelliset ja mahdolliset haittavaikutukset tietyille ekologisille prosesseille;
- d) näiden vaikutusten peruuttamattomuus tai pysyvyys.

2. Nämä perusteet eivät ole välttämättä tyhjentäviä tai yhtä tärkeitä tarkasteltaessa jotain tiettyä toimintaa.

APPENDIX 3

Criteria for Identifying Human Activities for the Purpose of Annex V

1. The criteria to be used, taking into account regional differences, for identifying human activities for the purposes of Annex V are:

- a. the extent, intensity and duration of the human activity under consideration;
- b. actual and potential adverse effects of the human activity on specific species, communities and habitats;
- c. actual and potential adverse effects of the human activity on specific ecological processes;
- d. irreversibility or durability of these effects.

2. These criteria are not necessarily exhaustive or of equal importance for the consideration of a particular activity.

N:o 11

(Suomen säädöskokoelman n:o 107/2001)

Tasavallan presidentin asetus
työtilastoja koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen
muuttamisesta

Annettu Helsingissä 9 päivänä helmikuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty työministerin esittelystä, *kumotaan* työtilastoja koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta 22 päivänä huhtikuuta 1988 annetun asetuksen (344/1988) 2 § ja *muutetaan* 1 § seuraavasti:

1 §

Kansainvälisen työkonferenssin 25 päivänä kesäkuuta 1985 hyväksymä työtilastoja koskeva yleissopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 4 päivänä marraskuuta 1986, jonka tasavallan presidentti on ratifioinut 27 päivänä maaliskuuta 1987 ja jonka ratifioinnin

Kansainvälisen työtoimiston pääjohtaja on rekisteröinyt 27 päivänä huhtikuuta 1988, tulee Suomen osalta voimaan 27 päivänä huhtikuuta 1988 niin kuin siitä on sovittu.

Tämä asetus tulee voimaan 14 päivänä helmikuuta 2001.

Helsingissä 9 päivänä helmikuuta 2001

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**

Työministeri *Tarja Filatov*

*(Käännös)**Liite*

**YLEISSOPIMUS
(nro 160),
joka koskee työtilastoja, 1985**

Kansainvälisen työjärjestön yleiskokous,

joka on aloittanut Kansainvälisen työtoimiston hallintoneuvoston koollekutsumana Genevessä 7 päivänä kesäkuuta 1985 71. istuntokautensa,

on päättänyt hyväksyä eräitä ehdotuksia koskien vuoden 1938 työpalkka- ja työaika-tilastoja koskevan sopimuksen (n:o 63) muuttamista, joka on viidentenä kohtana istunto-kauden esityslistalla, ja

katsoo, että nämä ehdotukset tulee laatia kansainvälisen yleissopimuksen muotoon, hyväksyy tänä kahdentenäkahdeksänkymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataakahdeksänkymmentäviisi seuraavan yleissopimuksen, jonka nimenä on työtilastoja koskeva yleissopimus vuodelta 1985.

I. Yleiset määräykset

1 artikla

Jokainen tämän yleissopimuksen ratifioiva jäsen sitoutuu säännöllisesti kehittämään, laatimaan ja julkaisemaan työtä koskevia perustilastoja sekä vähitellen voimavarojensa mukaan laajentamaan niitä, niin että ne kattavat seuraavat ilmiöalueet:

(a) ammatissa toimiva väestö, työllisyys ja, mikäli asianmukaista, työttömyys sekä, mikäli mahdollista, näkyvä vajaatyöllisyys;

(b) ammatissa toimivan väestön rakenne ja jakauma yksityiskohtaista analysointia varten sekä vertailutietoina käytettäväksi;

(c) keskimääräiset ansiot ja työajat (tehdyt työtunnit tai tunnit, joista on saatu korvaus) sekä, mikäli tarkoituksenmukaista, taulukko-palkat ja säännöllinen työaika;

(d) palkkarakenne ja -jakauma;

(e) työvoimakustannukset;

**CONVENTION
(no 160)
concerning Labour Statistics**

The General Conference of the International Labour Organisations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-first Session on 7 June 1985, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Convention concerning Statistics of Wages and Hours of Work, 1938 (No. 63), which is the fifth item on the agenda of the session, and

Considering that these proposals should take the form of an international Convention, adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-five the following Convention, which may be cited as the Labour Statistics Convention, 1985:

I. General Provisions

Article 1

Each Member which ratifies this Convention undertakes that it will regularly collect, compile and publish basic labour statistics, which shall be progressively expanded in accordance with its resources to cover the following subjects:

(a) economically active population, employment, where relevant unemployment, and where possible visible underemployment;

(b) structure and distribution of the economically active population, for detailed analysis and to serve as benchmark data;

(c) average earnings and hours of work (hours actually worked or hours paid for) and, where appropriate, time rates of wages and normal hours of work;

(d) wage structure and distribution;

(e) labour cost;

- (f) kuluttajahintaindeksit;
- (g) kotitalouksien menot tai, mikäli tarkoituksenmukaista, perheiden menot sekä, mikäli mahdollista, kotitalouksien tulot tai, mikäli tarkoituksenmukaista, perheiden tulot;
- (h) työtapaturmat ja mahdollisuuksien mukaan ammattitaudit; sekä
- (i) työriidat.

2 artikla

Suunnitellessaan tai uudistaessaan tämän yleissopimuksen edellyttämien tilastojen keruu-, laatu- ja julkaisemistyössä käytettäviä käsitteitä, määritelmiä ja menetelmiä jäsenen tulee ottaa huomioon uusimmat Kansainvälisen työjärjestön piirissä laaditut normit ja ohjeet.

3 artikla

Suunniteltaessa tai uudistettaessa tämän yleissopimuksen edellyttämien tilastojen keruu-, laatu- ja julkaisemistyössä käytettäviä käsitteitä, määritelmiä ja menetelmiä tulee neuvotella edustavien työnantaja- ja työntekijäjärjestöjen kanssa, mikäli niitä on, jotta niiden tarpeet voidaan ottaa huomioon ja jotta yhteistyön aikaansaaminen voidaan varmistaa.

4 artikla

Tämä sopimus ei sisällä mitään, mikä velvoittaisi julkaisemaan tai tuomaan julkaisellaisia tietoja, joiden seurauksena voisi tavalla tai toisella paljastua johonkin yksittäiseen tilastoyksikköön, kuten esimerkiksi henkilöön, kotitalouteen, toimipaikkaan tai yritykseen, liittyvää informaatiota.

5 artikla

Jokainen tämän yleissopimuksen ratifioiva jäsenvaltio sitoutuu toimittamaan Kansainväliselle työtoimistolle, niin pian kuin se on mahdollista, sopimuksen mukaisesti laaditut tilastot julkaistuina sekä niiden julkaisutiedot, erityisesti

- (a) kulloinkin sovelletun käyttöönsovellettavan mukaiset viitetiedot (painetuista julkaisuista nimi ja viitenumero sekä vastaavat

- (f) consumer price indices;
- (g) household expenditure or, where appropriate, family expenditure and, where possible, household income or, where appropriate, family income;
- (h) occupational injuries and, as far as possible, occupational diseases; and
- (i) industrial disputes.

Article 2

In designing or revising the concepts, definitions and methodology used in the collection, compilation and publication of the statistics required under this Convention, Members shall take into consideration the latest standards and guidelines established under the auspices of the International Labour Organisation.

Article 3

In designing or revising the concepts, definitions and methodology used in the collection, compilation and publication of the statistics required under this Convention, the representative organisations of employers and workers, where they exist, shall be consulted with a view to taking into account their needs and to ensuring their co-operation.

Article 4

Nothing in this Convention shall impose an obligation to publish or reveal data which could result in the disclosure in any way of information relating to an individual statistical unit, such as a person, a household, an establishment or an enterprise.

Article 5

Each Member which ratifies this Convention undertakes to communicate to the International Labour Office, as soon as practicable, the published statistics compiled in pursuance of the Convention and information concerning their publication, in particular

- (a) the reference information appropriate to the means of dissemination used (titles and reference numbers in the case of printed

tiedot muissa muodoissa käyttöön saatetuista tietoaineistoista); sekä

(b) viimeiset ajankohdat tai -jaksot, joilta eri tilastotyyppisiä on saatavissa, sekä niiden julkaisu- tai julkistamisajankohdat.

6 artikla

Yksityiskohtaiset selosteet tämän yleissopimuksen mukaisia tilastoja kerätessä ja laadittaessa käytetyistä lähteistä, käsitteistä, määritelmistä ja menetelmistä tulee

(a) laatia sekä saattaa ajan tasalle merkittävien muutosten yhteydessä;

(b) toimittaa mahdollisimman pian Kansainväliselle työtoimistolle sekä

(c) julkaista asianomaisen kansallisen viranomaisen toimesta.

II. Työtä koskevat perustilastot

7 artikla

Ammatissa toimivasta väestöstä, työllisyydestä ja, mikäli asianmukaista, työttömyydestä sekä, mikäli mahdollista, näkyvästä vajaa-työllisyydestä tulee laatia ajankohtaisia, koko maata edustavia tilastoja.

8 artikla

Ammatissa toimivan väestön rakenteesta ja jakaumasta tulee laatia koko maata edustavia tilastoja yksityiskohtaista analysointia varten sekä vertailutietoina käytettäväksi.

9 artikla

1. Keskimääräisistä ansioista ja työajoista (tehdyistä työtunneista tai tunneista, joista on saatu korvaus) tulee laatia ajankohtaisia, koko maata edustavia tilastoja, jotka kattavat kaikki keskeiset palkansaajaryhmät ja toimialat.

2. Mikäli tarkoituksenmukaista, taulukko-palkoista ja säännöllisestä työajasta tulee laatia koko maata edustavia tilastoja, jotka kattavat keskeisten toimialojen keskeiset am-

publications and the equivalent descriptions in the case of data disseminated in other forms); and

(b) the most recent dates or periods for which the different types of statistics are available, and the dates of their publication or release.

Article 6

Detailed descriptions of the sources, concepts, definitions and methodology used in collecting and compiling statistics in pursuance of this Convention shall be

(a) produced and updated to reflect significant changes;

(b) communicated to the International Labour Office as soon as practicable; and

(c) published by the competent national body.

II. Basic Labour Statistics

Article 7

Current statistics of the economically active population, employment, where relevant underemployment, and where possible visible underemployment, shall be compiled in such a way as to be representative of the country as a whole.

Article 8

Statistics of the structure and distribution of the economically active population shall be compiled in such a way as to be representative of the country as a whole, for detailed analysis and to serve as benchmark data.

Article 9

1. Current statistics of average earnings and hours of work (hours actually worked or hours paid for) shall be compiled covering all important categories of employees and all important branches of economic activity, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

2. Where appropriate, statistics of time rates of wages and normal hours of work shall be compiled covering important occupations or groups of occupations in important bran-

matit tai ammattiryhmät.

ches of economic activity, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

10 artikla

Article 10

Palkkarakenteesta ja -jakaumasta tulee laatia keskeisten toimialojen palkansaajat kattavia tilastoja.

Statistics of wage structure and distribution shall be compiled covering employees in important branches of economic activity.

11 artikla

Article 11

Työvoimakustannuksista tulee laatia keskeiset toimialat kattavia tilastoja. Mikäli mahdollista, näiden tilastojen tulee olla yhdenmukaisia vastaavien työllisyyttä ja työaikaa (tehtyjä työtunteja tai tunteja, joista on saatu korvaus) kuvaavien tietojen kanssa.

Statistics of labour cost shall be compiled covering important branches of economic activity. Where possible, these statistics shall be consistent with data on employment and hours of work (hours actually worked or hours paid for) of the same scope.

12 artikla

Article 12

Merkittävien väestöryhmien tai koko väestön kulutustottumuksia edustavien tavaroiden ja palvelusten hinnoissa eri aikoina esiintyvien muutosten mittaamiseksi tulee laskea kuluttajahintaindeksiä.

Consumer price indices shall be computed in order to measure variations over time in the prices of items representative of the consumption patterns of significant population groups or of the total population.

13 artikla

Article 13

Kotitalouksien menoista tai, mikäli tarkoituksenmukaista, perheiden menoista ja, mikäli mahdollista, kotitalouksien tuloista tai, mikäli tarkoituksenmukaista, perheiden tuloista tulee laatia koko maata edustavia tilastoja, jotka kattavat kaikentyyppiset ja -kokoiset yksityiset kotitaloudet tai perheet.

Statistics of household expenditure or, where appropriate, family expenditure and, where possible, household income or, where appropriate, family income shall be compiled covering all types and sizes of private households or families, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

14 artikla

Article 14

1. Työtapaturmista tulee laatia koko maata edustavia ja, mikäli mahdollista, kaikki toimialat kattavia tilastoja.

1. Statistics of occupational injuries shall be compiled in such a way as to be representative of the country as a whole, covering, where possible, all branches of economic activity.

2. Ammattitaudeista tulee mahdollisuuksien mukaan laatia koko maata edustavia, kaikki toimialat kattavia tilastoja.

2. As far as possible, statistics of occupational diseases shall be compiled covering all branches of economic activity, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

15 artikla

Article 15

Työriidoista tulee laatia kokoa maata edus-

Statistics of industrial disputes shall be

tavia ja, mikäli mahdollista, kaikki toimialat kattavia tilastoja.

III. Velvoitteiden hyväksyminen

16 artikla

1. Jokaisen tämän yleissopimuksen ratifioivan jäsenvaltion tulee I osassa mainittujen yleisten velvoitteiden mukaisesti hyväksyä tämän yleissopimuksen velvoitteet yhden tai useamman II osan artiklan osalta.

2. Jokaisen jäsenen tulee ratifioinnissaan mainita, minkä II osan artiklan tai artiklojen osalta se hyväksyy yleissopimuksen velvoitteet.

3. Jokainen tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio voi myöhemmin ilmoittaa Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle hyväksyvänsä yleissopimuksen velvoitteet sellaisen II osan artiklan tai sellaisten II osan artiklojen osalta, joita ei ole mainittu jäsenen jo suorittaman ratifioinnin yhteydessä. Näiden ilmoitusten ratifiointi on voimassa niiden toimituspäivästä lukien.

4. Jokaisen tämän yleissopimuksen ratifioineen jäsenvaltion tulee Kansainvälisen työjärjestön peruskirjan 22 artiklan nojalla toimittamissaan yleissopimuksen soveltamista koskevista selostuksista ilmoittaa, mikä on jäsenvaltion lainsäädännön ja sen noudattaman käytännön suhde niissä II osan artikloissa mainittuihin ilmiöalueisiin, joiden osalta jäsenvaltio ei ole hyväksynyt yleissopimuksen velvoitteita, sekä missä määrin yleissopimusta sovelletaan tai sitä ehdotetaan sovellettavaksi tällaisiin ilmiöalueisiin.

17 artikla

1. Jäsenvaltio voi aluksi rajoittaa siinä II osan artiklassa tai niissä II osan artikloissa mainittujen tilastojen alaa, joiden osalta se on hyväksynyt tämän yleissopimuksen velvoitteet, siten että tilastot kuvaavat vain määrättyjä työntekijäryhmiä, elinkeinoaloja, toimialoja tai maantieteellisiä alueita.

2. Jokaisen jäsenvaltion joka tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti rajoittaa tilastojen alaa, tulee ensimmäisessä Kansainvälisen työjärjestön peruskirjan 22 artiklan nojalla toimit-

compiled in such a way as to be representative of the country as a whole, covering, where possible, all branches of economic activity.

III. Acceptance of Obligations

Article 16

1. Each Member which ratifies this Convention shall, in pursuance of the general obligations referred to in Part I, accept the obligations of the Convention in respect of one or more of the Articles of Part II.

2. Each Member shall specify in its ratification the Article or Articles of Part II in respect of which it accepts the obligations of this Convention,

3. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of the Convention in respect of one or more of the Articles of Part II which were not already specified in its ratification. These notifications shall have the force of ratification as from the date of their communication.

4. Each Member which has ratified this Convention shall state, in its reports on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, the position of its law and practice on the subjects covered by the Articles of Part II in respect of which it has not accepted the obligations of the Convention and the extent to which effect is given or is proposed to be given to the Convention in respect of such subjects.

Article 17

1. A Member may limit initially the scope of the statistics referred to in the Article or Articles of Part II in respect of which it has accepted the obligations of this Convention to specified categories of workers, sectors of the economy, branches of economic activity or geographical areas.

2. Each Member which limits the scope of the statistics in pursuance of paragraph 1 of this Article shall indicate in its first report on the application of the Convention submitted

tamassaan sopimuksen soveltamista koskevassa selostuksessa mainita, mitä II osan artiklaa tai artikloja rajoitus koskee, millainen rajoitus on luonteeltaan ja mitkä ovat sen syyt, sekä myöhemmissä selostuksissa ilmoittaa, missä määrin tilastojen alaa on ollut mahdollista ulottaa tai sitä on esitetty ulotettavaksi muihin työntekijäryhmiin, taloussektoreihin, toimialoihin tai maantieteellisiin alueisiin.

3. Neuvoteltuaan asiainomaisten edustavien työnantaja- ja työntekijäjärjestöjen kanssa jäsen voi myöhemmin aina yleissopimuksen voimaantulovuospäivää seuraavan kuukauden aikana ilmoittaa Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle ottavansa käyttöön uusia rajoituksia, jotka liittyvät jossakin sellaisessa II osan artiklassa tai joissakin sellaisissa II osan artikloissa mainittujen tilastojen tekniseen alaan, joiden osalta jäsen on hyväksynyt yleissopimuksen velvoitteet. Tällaiset ilmoitukset tulevat voimaan vuoden kuluttua niiden rekisteröimisestä. Jokaisen tällaisia rajoituksia käyttöön ottavan jäsenvaltion tulee Kansainvälisen työjärjestön peruskirjan 22 artiklan nojalla toimittamissaan yleissopimuksen soveltamista koskevissa selostuksissa antaa tämän artiklan 2 kohdassa mainitut tiedot.

18 artikla

Tällä yleissopimuksella muutetaan työpalkka- ja työaikatilastoja koskeva sopimus vuodelta 1938.

IV. Loppumääräykset

19 artikla

Tämän yleissopimuksen virallisista ratifioinneista on rekisteröintiä varten lähetettävä ilmoitus Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle.

20 artikla

1. Tämä yleissopimus sitoo vain niitä Kansainvälisen työjärjestön jäsenvaltioita, joiden ratifioinnit pääjohtaja on rekisteröinyt.

2. Yleissopimus tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona pääjohtaja on

under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, the Article or Articles of Part II to which the limitation applies, stating the nature of and reasons for such limitation, and shall state in subsequent reports the extent to which it has been possible or it is proposed to extend the scope to other categories of workers, sectors of the economy, branches of economic activity or geographical areas.

3. After consulting the representative organisations of employers and workers concerned, a Member may, by a declaration communicated to the Director-General of the International Labour Office in the month following each anniversary of the coming into force of the Convention, introduce subsequent limitations on the technical scope of the statistics covered by the Article or Articles of Part II in respect of which it has accepted the obligations of the Convention. Such declarations shall take effect one year after the date on which they are registered. Each Member which introduces such limitations shall provide in its reports on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation the particulars referred to in paragraph 2 of this Article.

Article 18

This Convention revises the Convention concerning Statistics of Wages and Hours of Work, 1938.

IV. Final Provisions

Article 19

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 20

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two

rekisteröinyt kahden jäsenvaltion ratifioinnit.

3. Sen jälkeen tämä yleissopimus tulee voimaan kunkin jäsenvaltion osalta 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona sen ratifiointi on rekisteröity.

21 artikla

1. Tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio voi kymmenen vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus ensiksi tuli voimaan, sanoa sen irti kirjelmällä, joka lähetetään Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle rekisteröitäväksi. Irtisanominen tulee voimaan vasta vuoden kuluttua sen rekisteröimisestä.

2. Tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio, joka ei vuoden kuluessa edellisessä momentissa mainitun kymmenen vuoden määräajan päättymisestä käytä artiklassa määrättyä irtisanomisoikeutta, on sidottu sopimuksen uudeksi kymmenvuotiskaudeksi ja voi sen jälkeen sanoa irti sopimuksen kunkin kymmenvuotiskauden päätyttyä tässä artiklassa määrättyin ehdoin.

3. Kun viisi vuotta on kulunut tämän yleissopimuksen voimaantulosta, yleissopimuksen ratifioinut jäsen voi asianomaisten edustavien työnantajan- ja työntekijäjärjestöjen kanssa neuvoteltuaan ilmoittaa Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle peruuttavansa yleissopimuksen velvoitteita koskevan hyväksymisensä yhden tai useamman II osan artiklan osalta, edellyttäen että jäsenvaltio edelleenkin hyväksyy velvoitteet ainakin yhden II osan artiklan osalta. Peruutus tulee voimaan vasta vuoden kuluttua sen rekisteröimisestä.

4. Tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio, joka ei tämän artiklan 3 kohdassa mainittua viisivuotiskautta seuraavana vuotena ole käyttänyt kyseisessä kohdassa tarkoitettua peruutusosoikeutta, sitoutuu noudattamaan niitä II osan artikloja, joiden osalta se on hyväksynyt yleissopimuksen velvoitteet uudeksi viisivuotiskaudeksi, ja voi sen jälkeen peruuttaa näitä velvoitteita koskevan

Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 21

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it, after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

3. After consulting the representative organisations of employers and workers concerned, a Member which has ratified this Convention may, after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by a declaration communicated to the Director-General of the International Labour Office, withdraw its acceptance of the obligations of the Convention in respect of one or more of the Articles of Part II, provided that it maintains its acceptance of these obligations in respect of at least one of these Articles. Such withdrawal shall not take effect until one year after the date on which it was registered.

4. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in paragraph 3 of this Article, exercise the right of withdrawal provided for in that paragraph, shall be bound by the Articles of Part II in respect of which it has accepted the obligations of the Convention for another period of five years and,

hyväksymisensä aina viisivuotiskauden päätyttyä tämän artiklan määräysten mukaisin ehdoin.

22 artikla

1. Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajan on annettava Kansainvälisen työjärjestön kaikille jäsenvaltioille tieto kaikista järjestön jäsenvaltioiden hänelle ilmoittamista ratifioinneista ja irtisanomisista.

2. Ilmoittaessaan järjestön jäsenvaltioille toisen hänelle ilmoitetun ratifioinnin rekisteröimisestä pääjohtajan tulee kiinnittää järjestön jäsenvaltioiden huomio yleissopimuksen voimaantulopäivään.

23 artikla

Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajan on annettava kaikista edellisten artiklojen mukaisesti rekisteröimistään ratifioinneista ja irtisanomisista Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille täydelliset tiedot Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaista rekisteröintiä varten.

24 artikla

Kansainvälisen työtoimiston hallintoneuvoston on, milloin se katsoo tarpeelliseksi, annettava yleiselle konferenssille tämän yleissopimuksen soveltamista koskeva selostus sekä tutkittava, onko aihetta ottaa konferenssin työjärjestykseen kysymys sopimuksen täydellisestä tai osittaisesta muuttamisesta.

25 artikla

1. Mikäli konferenssi hyväksyy uuden yleissopimuksen, joka kokonaan tai osittain muuttaa tämän yleissopimuksen, eikä uusi yleissopimus määrää toisin, niin

(a) kun jäsenvaltio ratifioi uuden muutetun yleissopimuksen, aiheutuu tästä välittömästi ipso jure tämän yleissopimuksen irtisanominen 21 artiklan määräyksistä riippumatta uuden muutetun yleissopimuksen tullessa voimaan;

thereafter, may withdraw its acceptance of these obligations at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

Article 22

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 23

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 24

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 25

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 21 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) uuden muutetun yleissopimuksen tultua voimaan eivät jäsenvaltiot enää voi ratifioida tätä yleissopimusta.

2. Tämä yleissopimus jää kuitenkin voimaan nykyisen muotoisena ja sisältöisenä niiden jäsenvaltioiden osalta, jotka ovat sen ratifioineet, mutta eivät ole ratifioineet muutettua yleissopimusta.

26 artikla

Tämän yleissopimuksen englannin- ja ranskankieliset tekstit ovat kumpikin yhtä todistusvoimaiset.

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 26

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

N:o 12

Työministeriön ilmoitus

Kansainvälisen työjärjestön työtilastoja koskevan yleissopimuksen nro 160 11 artiklaa koskevan varauman peruuttamisesta

Annettu Helsingissä 9 päivänä helmikuuta 2001

Työministeriö ilmoittaa, että Suomen hallitus on eduskunnan 26 päivänä syyskuuta 2000 antaman suostumuksen mukaisesti peruuttanut Kansainvälisen työjärjestön työtilastoja koskevan yleissopimuksen nro 160

(SopS 18/1988) 11 artiklaan ratifioimisasiakirjan tallentamisen yhteydessä tehdyn varauman. Varauman peruuttaminen tulee voimaan 14 päivänä helmikuuta 2001.

Helsingissä 9 päivänä helmikuuta 2001

Työministeri *Tarja Filatov*

Hallitussihteeri Liisa Saastamoinen

N:o 13

Ulkoasiainministeriön ilmoitus**Bahaman, Barbadosen, Botswanan, Grenadan, Jamaikan, Lesothon, Malawin, Namibian, Saint Vincentin ja Grenadiinien, Seychellien, Swazimaan sekä Trinidadin ja Tobagon kanssa tehtyjen viisumivapaussopimusten soveltamisen keskeyttämisestä**

Annettu Helsingissä 9 päivänä helmikuuta 2001

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Suomi on 9 päivänä helmikuuta 2001 päättänyt Suomen ja Bahaman välillä 23 päivänä kesäkuuta 1975 (SopS 46/75), Suomen ja Barbadosen välillä 29 päivänä marraskuuta 1968 (SopS 86/68), Suomen ja Botswanan välillä 20 päivänä tammikuuta ja 2 päivänä helmikuuta 1972 (SopS 13/72), Suomen ja Grenadan välillä 22 päivänä huhtikuuta 1976 (SopS 39/76), Suomen ja Jamaikan välillä 25 ja 28 päivänä maaliskuuta 1969 (SopS 28/69), Suomen ja Lesothon välillä 2 päivänä maaliskuuta 1970 (SopS 21/70), Suomen ja Malawin välillä 30 päivänä tammikuuta 1967

(SopS 15/67), Suomen ja Namibian välillä 10 päivänä toukokuuta 1991 (SopS 45/91), Suomen ja Saint Vincentin ja Grenadiinien välillä 28 päivänä huhtikuuta 1981 (SopS 39/81), Suomen ja Seychellien välillä 12 päivänä toukokuuta 1978 (SopS 34/78), Suomen ja Swazimaan välillä 16 ja 26 päivänä marraskuuta 1969 (SopS 65/69) sekä Suomen ja Trinidadin ja Tobagon välillä 29 päivänä marraskuuta 1968 (SopS 87/68) tehtyjen viisumivapaussopimusten soveltamisen keskeyttämisestä 1 päivästä maaliskuuta 2001 lukien.

Helsingissä 9 päivänä helmikuuta 2001

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Linjanjohtaja Marcus Laurent